

1. **высамPreduzetnik Iryna Spirydonava pr Prodaja ulaznica za kulturne, sportske i zabavne priredbe Polako Hedonist Beograd, Jurija Gagarina 231, lokal broj 329, Beograd – Novi Beograd, matični broj: 67370481, PIB: 114165836 (u daljem tekstu: Kompanija)**

1. **Индивидуальный предприниматель Iryna Spirydonava pr Prodaja ulaznica za kulturne, sportske i zabavne priredbe Polako Hedonist Beograd, Юрия Гагарина 231, локал номер 329, Белград - Новый Белград, идентификационный номер: 67370481, налоговый номер: 114165836 (далее: Компания)**

i

и

2. 
(u daljem tekstu: **Organizator događaja**)

2. 
(далее: **Организатор мероприятия**)

(u daljem tekstu pojedinačno nazvani: **Ugovorna strana**, a zajednički: **Ugovorne strane**)

(далее именуемые по отдельности: **Договаривающаяся сторона**, а совместно: **Договаривающиеся стороны**)

Dana .202^{} godine zaključuju sledeći:

.202^{} заключают следующий:

UGOVOR O POSLOVNOJ SARADNJI
-radi prodaje karata-
№

ДОГОВОР О БИЗНЕС СОТРУДНИЧЕСТВЕ
- для продажи билетов-
№

Uvodne napomene

Вводные замечания

Ugovorne strane saglasno konstatuju:

Договаривающиеся стороны соглашаются:

- da je Kompanija registrovana po propisima i na teritoriji Republike Srbije sa šifrom delatnosti – 7990 – Ostale usluge rezervacije i delatnosti povezane sa njima, te da poseduje sajt, na kojem korisnici mogu kupiti e-ulaznice za različite događaje, čiji organizator nije Kompanija, a koji u Republici Srbiji posluje na adresi: <https://polakohedonist.rs/sr/serbia> (u daljem tekstu: **Sajt**)
- da Kompanija i Organizator Događaja nisu povezana lica, niti na bilo koji način utiču na upravljanje ili donošenje poslovnih odnosa druge Ugovorne strane
- da su saglasne sa značenjima koje pojmovi i definicije imaju u Opštim uslovima korišćenja sajta (u daljem tekstu: **Opšti uslovi**), a koji su objavljeni na Sajt, u sekciji Dokumenti, kao i da su u celosti upoznata sa odredbama Opštih uslova i da ih u celosti prihvataju
- da Događaj predstavlja pojam koji u sebi obuhvata jedan ili više događaja u
- что Компания зарегистрирована в соответствии с правилами и на территории Республики Сербия с кодом деятельности - 7990 - Другие услуги бронирования и деятельность, связанная с ними, и что она имеет веб-сайт, где пользователи могут купить электронные билеты на различные мероприятия, организатором которых не является Компания и которые действуют в Республике Сербия по адресу: <https://polakohedonist.rs/sr/serbia> (далее: **Веб-сайт**)
- что Компания и Организатор Мероприятия не являются связанными сторонами и никоим образом не влияют на управление или установление деловых отношений другой Договаривающейся Стороны.
- что они согласны со значениями, терминами и определениями, которые указаны в Правилах пользования Сайтом (далее: **Правила**), опубликованных на Сайте в разделе Документы, а также, что они полностью ознакомлены с положениями Правил, и что они полностью их принимают
- что Мероприятие представляет собой термин, включающий одно

vidu predstava, treninga, konferencija, master klasova i tome slično, a koji su objavljeni na Sajtu

или несколько мероприятий в виде выступлений, тренингов, конференций, мастер-классов и т.п., которые опубликованы на Сайте

- da će se svi ostali pojmovi i izrazi upotrebljeni u Ugovoru tumačiti u odnosu na Ugovorne strane u skladu sa zakonodavstvom Republike Srbije.
- da je Organizator događaja u celosti odgovoran za Događaj, kao i da poseduje sve eventualno neophodne dozvole i sva prava na događajima
- da Ugovorne strane imaju uzajamni interes da poslovno sarađuju, te zaključuju ovaj ugovor kako sledi, kako bi detaljno regulisali okolnosti i uslove poslovne saradnje

- что все остальные термины и выражения, используемые в Договоре, будут толковаться применительно к Договаривающимся Сторонам в соответствии с законодательством Республики Сербия.
- что Организатор мероприятия несет полную ответственность за Мероприятие, а также обладает всеми необходимыми разрешениями и всеми правами на Мероприятия.
- что Договаривающиеся Стороны имеют взаимный интерес в бизнес сотрудничестве и заключают настоящий договор о нижеследующем, в целях детального регулирования обстоятельств и условий бизнес сотрудничества.

Predmet ugovora

Предмет Договора

Član 1.

Статья 1.

Predmet ovog Ugovora jeste regulisanje međusobnih prava i obaveza Ugovornih strana

Предметом настоящего Договора является регулирование взаимных прав и

u vezi sa pružanjem usluge od strane Kompanije – oglašavanje događaja koji su organizaciji Organizatora događaja na Sajtu i prodaja e-ulaznica u ime Organizatora Događaja trećim licima – Korisnicima Sajta.

обязанностей Договаривающихся Сторон в связи с оказанием Компанией услуг – рекламой мероприятий, организуемых Организатором мероприятия, на Сайте и продажей электронных билетов от имени Организатора мероприятия третьим лицам – Пользователям Сайта.

Prava i obaveze Kompanije

Права и обязанности Компании

Član 2.

Статья 2.

Ugovorne strane saglasno konstatuju da Kompanija ima sledeća prava i obaveze:

Договаривающиеся стороны соглашаются, что Компания имеет следующие права и обязанности:

1. Kompanija ima pravo da samostalno ili uz podršku podizvođača po sopstvenom nahođenju u ime Organizatora događaja vrši prodaju e-ulaznica na Sajtu za Događaje Organizatora događaja, odnosno deluje isključivo kao distributer za prodaju e-ulaznica u ime Organizatora događaja, što podrazumeva da Kompanije nije niti može biti organizator Događaja.

1. Компания имеет право самостоятельно или при поддержке субподрядчиков по своему усмотрению, от имени Организатора мероприятия, продавать электронные билеты на Сайте на Мероприятия, т.е. выступать исключительно дистрибьютором по продаже электронных билетов на Мероприятия на Сайте от имени Организатора мероприятий, что подразумевает, что Компания не является и не может быть организатором мероприятия.

2. Kompanija se obavezuje da uredi i brendira određeni prostor na Sajtu radi pozicioniranja Događaja kako bi isti bio

2. Компания обязуется организовать и брендировать определенную область на Сайте, чтобы позиционировать Мероприятие так,

dostupan Korisnicima Sajta, a sve u cilju prodaje e-ulaznice za Događaj

чтобы оно было доступно Пользователям Сайта, и все это с целью продажи электронных билетов на Мероприятие.

3. Kompanija se obavezuje da objavi sadržaj Događaja u skladu sa sadržajem koji je dostavio Organizator događaja, a koji je potvrđen od strane Kompanije kao događaj koji u celosti odgovara ciljevima i poslovnoj politici Ugovornih strana, kao i samom Sajtu. U slučaju da je izostala potvrda od strane Kompanije, ima se smatrati kao da ista nije data.
3. Компания обязуется опубликовать содержание Мероприятия в соответствии с содержанием, предоставленным Организатором мероприятия, подтвержденным Компанией как мероприятие, полностью соответствующее целям и деловой политике Договаривающихся Сторон, а также самому Сайту. В случае отсутствия подтверждения Компании, будет считаться, что подтверждение не предоставлено.
4. Kompanija ima pravo na troškove obrade za kupovinu ulaznica (u daljem tekstu: **Troškovi obrade**), a koji čine sastavni deo celokupne konačne cene e-ulaznica koja se prikazuje Korisniku Sajta. Troškovi obrade za kupovinu e – ulaznica za Događaje obračunavaju se na nivou porudžbine i zavise od vrednosti cene e – ulaznice i količine e-ulaznica. Troškovi obrade se odnose na pokriće nužnih troškova obrade platnih transakcija putem platnih kartica, te administrativnih, materijalnih i ostalih operativnih troškova Kompanije za
4. Компания имеет право на Затраты на обработку покупки билетов (далее: **Затраты на обработку**), которые составляют неотъемлемую часть всей конечной стоимости электронных билетов, отображаемой Пользователю Сайта. Затраты на обработку покупки электронных билетов на Мероприятия рассчитываются на уровне заказа и зависят от значения цены электронного билета и количества билетов. Затраты на обработку подразумевают покрытие необходимых затрат на обработку платежных операций посредством

Organizatora događaja individualno i prikazani u Prilogu 1.

платежных карт, а также административных, материальных и других операционных расходов Компании и рассчитываются для Организатора индивидуально и указано в Приложении 1.

5. Celokupan iznos ostvaren prodajom e-ulaznica u ime Organizatora Događaja umanjen za iznos Troškova obrade (koji pripadaju Kompaniji), Kompanija se obavezuje da prenese Organizatoru događaja na račun Organizatora događaja u roku od 10 radnih dana od dana dostavljanja izveštaja o prodaji e-ulaznica za Događaj Organizatoru događaja.

5. Всю сумму, полученную от продажи электронных билетов от имени Организатора мероприятия, за вычетом суммы Затрат на обработку (принадлежащих Компании), Компания обязуется перевести Организатору мероприятия на счет Организатора мероприятия в течение 10 рабочих дней со дня предоставления Организатору мероприятия отчета о реализации электронных билетов на мероприятия.

6. Kompanija se obavezuje da dostavi Organizatoru događaja izveštaj o prodaji e-ulaznica, koji sadrži podatke o broju prodatih e-ulaznica, kao i iznosu koji čini cenu prodatih ulaznica umenjenu za Troškove obrade, a sve u roku od 7 radnih dana od dana prodaje poslednje e-ulaznice ili dana održavanja Događaja, odnosno isteka mogućnosti kupovine e-ulaznice na Sajtu. U slučaju da nije došlo do prodaje niti jedne e-ulaznice za Događaj, neće postojati takva obaveza Kompanije.

6. Компания обязуется предоставить Организатору мероприятия отчет о реализации электронных билетов, который содержит данные о количестве проданных электронных билетов, а также сумму, составляющую цену проданных билетов, за вычетом Затраты на обработку, все в течение 7 рабочих дней со дня продажи последних электронных билетов или со дня проведения мероприятия, т.е. окончания срока возможности приобретения электронного билета

7. Kompanija ima pravo da suspenduje isplatu iz tačke 5 ovog člana u slučaju kršenja odredbi ovog Ugovora, Opštih pravila ili zakonodavstva Republike Srbije od strane Organizatora događaja, a koje Organizator događaja nije otklonio u roku od 2 radna dana od dana kada ga je Kompanija o tome obavestila. Suspendacija isplate novčanih sredstava će trajati dok se ne uklone razlozi za njeno uvođenje.

8. Kompanija ima pravo da ukloni Događaj i podatke koji se odnose na njega sa Sajta u slučaju da Organizator događaja krši odredbu ovog Ugovora, Opštih pravila ili je ponašanje Organizatora događaja u suprotnosti sa važećim zakonodavstvom Republike Srbije, a koje Organizator događaja nije otklonio u roku od 2 radna dana od dana kada ga je Kompanija o tome obavestila.

9. Kompanija ima pravo da zahteva od Organizatora događaja izveštaj o

на Сайте. В случае, если на Мероприятие не продано ни одного электронного билета, такого обязательства со стороны Компании не возникает.

7. Компания имеет право приостановить выплату из пункта 5 настоящей статьи в случае нарушения Организатором мероприятия положений настоящего Договора, Правил или законодательства Республики Сербия, которые Организатор мероприятия не исправил в течение 2 рабочих дней со дня, когда Компания сообщила ему об этом. Приостановление выплаты средств продлится до устранения причин его введения.

8. Компания имеет право удалить Мероприятие и связанные с ним данные с Сайта в случае, если Организатор мероприятия нарушает положения настоящего Договора, Правил или поведение Организатора мероприятия противоречит действующему законодательству Республики Сербия, которые Организатор мероприятия не исправил в течение 2 рабочих дней со дня, когда Компания проинформировала его об этом.

- sprovedenom Događaju, Korisnicima 9. Kompanija ima pravo zahtevati od Organizatora događaja, kao i o drugim podacima koji se odnose na organizaciju Događaja, a koje je Organizator događaja dužan da dostavi Kompaniji u roku od 5 radnih dana od dana kada je Kompanije takav izveštaj zatražila Organizatoru događaja. Obrazac izveštaja definisan je u Prilogu br. 2 ovog ugovora.
10. Kompanija ima pravo da objavi poslovne podatke o Organizatoru događaja na Sajtu, a radi ostvarenja predmeta ovog Ugovora i neće snositi odgovornost u slučaju da su podaci o Organizatoru događaja netačni, nepotpuni ili promenjivi, a iste je pružio Organizator događaja ili je Organizator događaja propustio da obavesti Kompaniju o njihovoj promeni.
11. Kompanija se obavezuje da sve reklamacije u vezi sa Događajem koje je primila na mail adresu: support@polakohedonist.rs prosledi Organizatoru događaja u roku od 5 radnih dana od njihovog prijema.
9. Компания имеет право запросить у Организатора мероприятия отчет о проведенном Мероприятии, Пользователях Сайта, получивших доступ к Мероприятию, а также иные данные, связанные с организацией Мероприятия, которые Организатор мероприятия обязан предоставить Компании в течение 5 рабочих дней с момента запроса Компании такого отчета у Организатора мероприятия. Форма отчёта определяется в приложении №2 к настоящему договору.
10. Компания имеет право публиковать на Сайте деловые данные об Организаторе мероприятия в рамках достижения целей настоящего Договора, и не несет ответственности в случае, если информация об Организаторе мероприятия является неверной, неполной или она изменена, так как информация была предоставлена Организатором мероприятия или Организатор мероприятия не уведомил Компанию об их изменении.
11. Компания обязуется направлять все претензии, связанные с Мероприятием, поступившие на адрес электронной почты: support@polakohedonist.rs, Организатору мероприятия в течение

12. Kompanija ima pravo i na sva ostala prava koje proizilaze iz kršenja odredbi ovog Ugovora ili Opštih pravila od strane Organizatora događaja, a koja su navedena u članu 3 ovog Ugovora.
13. Kompanije se obavezuje da u dobroj veri sarađuje sa Organizatorom događaja.
14. Kompanija, na zahtev Organizatora, može preuzeti na sebe obavezu izmirenja troškova zakupa prostora koji se koriste za održavanje događaja, iz sredstava dobijenih od prodaje karata. Način i uslovi izvršenja ove obaveze utvrđeni su u Prilogu 4 ovog ugovora.
15. Kompanija zadržava pravo da uključi reklamne blokove u imejlove i PDF fajlove sa ulaznicama, pod uslovom da ta reklama:
- a. nije političkog karaktera,
 - b. ne sadrži nepristojan sadržaj ili neprimeren jezik,
 - c. ne odnosi se na događaje koji konkurišu glavnom događaju.
- 5 рабочих дней с момента их получения.
12. Компания также имеет право на все иные права, возникающие в результате нарушения Организатором мероприятий положений настоящего Договора или Правил, а которые перечислены в статье 3 настоящего Договора.
13. Компания обязуется добросовестно сотрудничать с Организатором мероприятия.
14. Компания, по запросу Организатора, может принять на себя обязательства по погашению арендной платы за помещения, используемые для проведения мероприятия, за счет средств, полученных от реализации билетов. Порядок и условия исполнения данного обязательства определяются в Приложении 4 к настоящему договору.
15. Компания оставляет за собой право включать в рассылки и PDF-файлы с билетами рекламные блоки, при условии что данная реклама:
- a. не содержит политического характера,
 - b. не включает ненормативную лексику или непристойное содержание,

- с. не относится к мероприятиям, конкурирующим с основным событием.

Prava i obaveze Organizatora događaja

Права и обязанности Организатора мероприятия

Član 3.

Статья 3.

1. Organizator događaja ima pravo da na Sajtu Kompanije istakne obaveštenja o Događaju, koji je pod organizacijom Organizatora događaja, kao i da samostalno opredeli cenu e-ulaznice za Događaj, mimo Troškova obrade i bez uticaja na iste, koji pripadaju Kompaniji.
2. Organizator događaja ima pravo da samostalno opredeli program Događaja, njegovo trajanje, lokaciju održavanja, broj korisnika i slično, uz obavezu poštovanja odredbi ovog Ugovora, Opštih pravila i važećeg zakonodavstva Republike Srbije.
3. Organizator događaja snosi celokupno odgovornost i garantuje Kompaniji da ima sva neophodna prava na Događaju,

1. Организатор мероприятия имеет право отображать на Сайте Компании информацию о Мероприятии, находящемся под организацией Организатора мероприятия, а также самостоятельно определять стоимость билета на Мероприятие без учета Затрат на обработку, принадлежащие Компании.
2. Организатор мероприятия имеет право самостоятельно определять программу Мероприятия, его продолжительность, место проведения, количество Пользователей и тому подобное, с обязательством соблюдать положения настоящего Договора, Правила и действующее законодательство Республики Сербия.
3. Организатор мероприятия несет всю ответственность и гарантирует

da Događaj ne povređuje ili ne dira u prava bilo kojeg trećeg lica, da je Događaj organizovan u skladu sa svim eventualnim neophodnim uslovima i uz poštovanje svih odredbi kako ovog Ugovora, tako i Opštih pravila i zakonodavstva Republike Srbije.

4. Organizator događaja se obavezuje da neće preduzimati radnje koje mogu dovesti u zabludu Korisnike Sajta u vezi sa Događajem, te garantuje i snosi svu odgovornost za legitimnost, pravovremenost i saobraznost Događaja u skladu sa informacijama sa Sajta.
5. Organizator događaja se obavezuje da Kompaniji blagovremeno dostavi na potvrdu sve podatke koji se odnose na Događaj, a radi objavljivanja istih na Sajtu. U slučaju njihovog neblagovremenog nedostavljanja ili nepotpunog ili netačnog dostavljanja, Kompanija zadržava pravo da iste ne objavi na Sajtu.
6. Organizator događaja garantuje da poseduje sva prava intelektualne

Компании, что имеет все необходимые права на Мероприятии, что Мероприятие не ущемляет и не вмешивается в права третьих лиц, что Мероприятие организовано в соответствии с со всеми возможными необходимыми условиями и с соблюдением всех положений настоящего Договора, а также Правил и законодательства Республики Сербия.

4. Организатор мероприятия обязуется не предпринимать действий, которые могут ввести в заблуждение Пользователей Сайта в связи с Мероприятием, а также гарантирует и несет всю ответственность за законность, своевременность и целесообразность проведения Мероприятия в соответствии с информацией на Сайте.
5. Организатор мероприятия обязуется своевременно предоставить все данные, связанные с Мероприятием, Компании на подтверждение, с целью публикации их на Сайте. В случае их несвоевременной доставки либо неполной или неправильной доставки, Компания оставляет за собой право не публиковать их на Сайте.

- svojine na Događaju, kao i da poseduje sve eventualno potrebne dozvole, licence i slično neophodne za Događaj, te da nikakva odgovornost ne može biti na Kompaniji u suprotnom.
7. Organizator događaja garantuje da se ne bavi preprodajom ulaznica za Događaje.
8. Organizator događaja ima pravo da mu se prenese cena ulaznica za Događaje, umanjena za Troškove obrade koji pripadaju u Kompaniji, pod uslovima i u skladu sa odredbama ovog Ugovora.
9. Organizator događaja je isključivo odgovoran za povraćaj novca Kupcima u slučaju otkazivanja ili odlaganja Događaja opisanih pod tačkom 10 Opštih uslova objavljenih na Sajtu, a sa kojima je Organizator događaja upoznat. Organizator događaja nema prava da zahteva od Kompanije da redundira iznos Troškova obrade, već snosi odgovornost za refundaciju celokupnog iznosa cene e-ulaznice.
6. Организатор мероприятия гарантирует, что он владеет всеми правами интеллектуальной собственности на Мероприятие, а также что он владеет всеми необходимыми разрешениями, лицензиями и т.п., необходимыми для Мероприятия, и что в противном случае на Компанию не может быть возложена никакая ответственность.
7. Организатор Мероприятия гарантирует, что не занимается перепродажей билетов на Мероприятия.
8. Организатор мероприятия имеет право на перечисление стоимости билетов на мероприятия за вычетом Затрат на обработку, причитающихся Компании, на условиях и в соответствии с положениями настоящего Договора.
9. Организатор мероприятия несет единоличную ответственность за возврат средств Покупателям в случае отмены или переноса Мероприятий, описанных в пункте 10 Правил, опубликованных на Сайте, о которых Организатор мероприятия осведомлен. Организатор мероприятия не имеет права требовать от Компании возмещения суммы Затрат на обработку, а несет

10. Nezavisno od prethodne tačke ovog člana, Organizator događaja ima pravo da zahteva da povraćaj novca izvrši Kompanija u ime Organizatora događaja jedino u sledećim slučajevima:

- novac koji je Kompanija naplatila u ime Organizatora događaja nije prenet tom Organizatoru događaja i uz jasan nalog u pisanoj formi od strane Organizatora događaja da u njegovo ime izvrši povraćaj novca kupcima; ili
- Organizator događaja je preneo sredstva Kompaniji u svrhu vraćanja novca kupcima ulaznica sa jasnim nalogom da izvrši povraćaj novca kupcima u ime Organizatora događaja, sve uz prethodnu saglasnost Kompanije;

11. Organizator događaja se obavezuje da ulaznice za Događaj neće prodavati po nižoj ceni u odnosu cenu izraženu na Sajtu. U slučaju da Organizator

ответственность за возврат всей суммы стоимости электронного билета.

10. Независимо от предыдущего пункта настоящей статьи Организатор мероприятия имеет право потребовать от Компании осуществления возврата средств от имени Организатора мероприятия только в следующих случаях:

- деньги, собранные Компанией от имени Организатора мероприятия, не были переданы этому Организатору мероприятия и при наличии четкого письменного распоряжения Организатора мероприятия произвести возврат средств клиентам от его имени; или
- Организатор мероприятия перевел средства Компании с целью возврата денег покупателям билетов с четким указанием на возврат денег клиентам от имени Организатора Мероприятия, и все это с предварительного согласия Компании;

11. Организатор мероприятия обязуется не продавать билеты на

događaja prekrši ovu odredbu, Kompanija ima pravo na jednokratnu ugovornu kaznu u iznosu od EUR 200,00 u dinarskoj protivvrednosti po srednjem kursu Narodne Banke Srbije na dan isplate, a koju je Organizator događaja dužan platiti u roku od 5 radnih dana od dana takvog saznanja od strane Kompanije.

12. Organizator događaja se obavezuje da odmah, bez odlaganja, preduzme sve neophodne korake radi odgovora korisnicima Sajta na primedbe upućene putem e-maila support@polakohedonist.rs, a koji su mu prosleđeni od strane Kompanije.

13. Organizator događaja se obavezuje da u dobroj veri sarađuje sa Kompanijom, kao i da pruža Kompaniji sve neophodne informacije i obezbedi uslove na zahtev Kompanije, potrebne za pružanje usluga Kompaniji.

Мероприятие по цене ниже цены, указанной на Сайте. В случае нарушения Организатором мероприятия данного положения, Компания имеет право на единовременный договорной штраф в размере 200,00 евро в динарном эквиваленте по среднему обменному курсу Национального банка Сербии на день оплаты. Организатор мероприятия обязан произвести оплату в течение 5 рабочих дней со дня получения такого уведомления от Компании.

12. Организатор мероприятия обязуется сразу, без промедления, принять все необходимые меры для реагирования на возражения пользователей Сайта, направленные по электронной почте на адрес support@polakohedonist.rs, которые были направлены ему Компанией.

13. Организатор мероприятия обязуется добросовестно сотрудничать с Компанией, а также предоставлять Компании всю необходимую информацию и обеспечивать по запросу Компании условия, необходимые Компании для оказания услуг.

Korespondencija

Переписка

Član 4.

Sva pisana korespondencija i komunikacija između Ugovornih strana biće vršena bilo na fizičke adrese navedene u ovom ugovoru bilo na e-mail adrese navedene u ovom ugovoru, a u slučaju njihove promene Kompanija i Organizator događaja su u obavezi da o tome u najkraćem roku pismeno obaveste drugu ugovornu stranu.

Adresa Kompanije: Jurija Gagarina 231, lokal broj 329, Beograd – Novi Beograd

E-mail adresa Kompanije:
support@polakohedonist.rs

Adresa Organizatora događaja:

E-mail adresa Organizatora događaja:

Poslovna tajna

Član 5.

Ugovorne strane ovim putem potvrđuju da će čuvati kao poslovnu tajnu sve informacije, podatke ili dokumente bilo koje prirode vezano za ovaj ugovor i izvršenje ugovornog odnosa, i da neće upoznavati sa njihovom sadržinom

Статья 4.

Вся письменная переписка и общение между Договаривающимися Сторонами осуществляется либо на физические адреса, указанные в настоящем Договоре, либо на адреса электронной почты, указанные в настоящем Договоре, и в случае их изменения Компания и Организатора мероприятия обязаны как можно скорее уведомить другую договаривающуюся сторону в письменной форме.

Адрес компании: Юрия Гагарина 231, локал номер 329, Белград - Новый Белград

Адрес электронной почты Компании:
support@polakohedonist.rs

Адрес Организатора Мероприятия:

Адрес электронной почты Организатора Мероприятия: _____

Хранение конфиденциальной информации

Статья 5

Договаривающиеся стороны настоящим подтверждают, что они сохраняют в качестве коммерческой тайны всю информацию, данные или документы любого характера, связанные с настоящим Договором и выполнением договорных отношений, и что

treća lica za vreme trajanja ovog ugovora kao i po njegovom prestanku.

они не будут раскрывать их содержание третьим лицам в течение срока действия настоящего Договора и после его расторжения.

Ukoliko jedna od Ugovornih strana prekrši obavezu iz prethodnog stava, dužna je naknaditi drugoj Ugovornoj strani svu štetu koja je nastala kao posledica povrede obaveze čuvanja poslovne tajne.

В случае нарушения одной из Договаривающихся Сторон обязательства из предыдущего пункта она обязана возместить другой Договаривающейся Стороне все убытки, возникшие в результате нарушения обязанности хранить коммерческую тайну.

Ugovorne strane su saglasne da se pod obavezom čuvanja poslovne tajne neće smatrati informacije koje se moraju objaviti u skladu sa važećim zakonskim propisima u Republici Srbiji.

Договаривающиеся стороны соглашаются, что информация, которая должна быть опубликована в соответствии с действующим законодательством Республики Сербия, не будет рассматриваться как обязательство сохранять коммерческую тайну.

Izmene i dopune ugovora

Изменения и дополнения к Договору

Član 6.

Статья 6.

Ugovorne strane su saglasne da bilo koje odstupanje od ugovorenih obaveza mora biti prethodno odobreno od strane druge ugovorne strane.

Договаривающиеся стороны соглашаются, что любое отклонение от договорных обязательств должно быть предварительно одобрено другой договаривающейся стороной.

Svaka izmena ili dopuna ovog ugovora mora biti u pismenom obliku u formi aneksa ovog ugovora.

Любые изменения или дополнения к настоящему Договору должны быть оформлены в письменной форме в виде приложения к настоящему Договору.

Važenje i raskid ugovora

Срок действия и расторжение Договора

Član 7.

Статья 7.

Ovaj ugovor stupa na snagu danom potpisivanja i traje do .

Настоящий Договор вступает в силу с даты подписания и действует до .

Svaka Ugovorna strana zadržava pravo da raskine ovaj ugovor, u slučaju da druga Ugovorna strana ne ispunjava, ili neblagovremeno ispunjava svoje obaveze, predviđene ovim ugovorom.

Каждая Договаривающаяся Сторона оставляет за собой право расторгнуть настоящий Договор в случае, если другая Договаривающаяся Сторона не выполнит или не выполнит в установленный срок свои обязательства, предусмотренные настоящим Договором.

Kompanija I Organizator ima pravo da jednostrano otkáže ovaj Ugovor pisanim putem u bilo koje vreme, uz otkazni rok od 15 radnih dana, računajući od dana slanja obaveštenja o otkazu poštom, preporučeno sa povratnicom, na poslednju poznatu adresu druge Ugovorne strane ili mailom na adresu iz člana 4 ovog Ugovora.

Компания и Организатор имеет право в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор в письменной форме в любое время со сроком уведомления 15 рабочих дней, считая со дня отправки уведомления о расторжении почтой, зарегистрированной с уведомлением о вручении, на последний известный адрес другой Договаривающейся стороны или по электронной почте на адрес, указанный в статье 4 настоящего Договора.

Primenjivo pravo

Применимое право

Član 8.

Статья 8.

Za sve što nije izričito predviđeno ovim ugovorom primenjivaće se važeće odredbe Zakona o obligacionim odnosima Republike

Ко всему, что прямо не предусмотрено в настоящем Договоре, применяются действующие положения Закона об

Srbije i drugih primenjivih zakona Republike Srbije.

обязательствах Республики Сербия, и других применимых законов Республики Сербия.

Rešavanje sporova

Разрешение спора

Član 9.

Статья 9.

Ugovorne strane su se sporazumele da sve eventualne sporove koji mogu nastati u primeni ovog Ugovora rešavaju u duhu međusobne poslovne saradnje i dobre volje.

Договаривающиеся стороны согласились разрешать все возможные споры, которые могут возникнуть при реализации настоящего Договора, в духе взаимного делового сотрудничества и доброй воли.

Ukoliko nastali spor ne bude moguće rešiti na način koji je opisan ovim članom, Ugovorne strane su saglasne da spor bude rešen od strane stvarno nadležnog suda u Beogradu.

Если возникший спор не может быть разрешен способом, описанным в настоящей статье, Договаривающиеся стороны соглашаются, что спор будет разрешен компетентным судом в Белграде.

Završne odredbe

Окончательные положения

Član 10.

Статья 10.

Ovaj ugovor je sačinjen u 4 (četiri) istovetna primerka na srpskom i ruskom jeziku, od kojih po 2 (dva) primerka zadržava svaka ugovorna strana. U slučaju nesaglasnosti dve verzije na srpskom i ruskom jeziku, prednost će imati verzija na srpskom jeziku.

Настоящий Договор составлен в 4 (четыре) идентичных экземплярах на сербском и русском языках, из которых по 2 (два) экземпляра остается у каждой Договаривающейся стороны. В случае разногласий между двумя версиями на сербском и русском языках, версия на сербском языке будет иметь преимущественную силу.

Za Kompaniju/ За Компанию	Za Organizatora događaja/ За Организатора мероприятия
Iryna Spirydonava pr	

Prilog 1

Strane se slažu da troškovi obrade za Organizatora _____ iznose _____% od cene jedne karte. U slučaju da Kompanija preuzme na sebe formiranje i slanje promo-karata, provizija Platforme se naplaćuje u punom iznosu, nezavisno od činjenice o prisustvu događaju po ovoj karti. Primena kupona za popust ne odnosi se na proviziju Platforme, koja se zadržava u punom iznosu.

Datum _____

Potpis Organizatora događaja _____

Potpis Kompanije _____

Приложение 1

Стороны согласны, что затраты на обработку для Организатора _____ составляют _____% от цены одного билета. В случае, если Компания берет на себя формирование и рассылку промо-билетов, комиссия Платформы взывается в полном размере, независимо от факта посещения мероприятия по данному билету. Применение купонов скидки не распространяется на комиссию Платформы, которая удерживается в полном объеме.

Дата _____

Подпись Организатора _____

Подпись Компании _____

Prilog 2

Kompanija ima pravo da zatraži od Organizatora sledeće oblike izveštavanja o održanom događaju:

1. Foto i/ili video materijale, koji sadrže oznaku sa naznačenim datumom snimanja;
2. Kopiju ugovora o zakupu prostora korišćenog za održavanje događaja.

Datum _____

Potpis Organizatora događaja _____

Potpis Kompanije _____

Приложение 2

Компания вправе запросить у Организатора следующие формы отчетности о проведенном мероприятии:

1. Фото- и/или видеоматериалы, содержащие маркировку с указанием даты съемки;
2. Копию договора аренды помещений, использованных для проведения мероприятия.

Дата _____

Подпись Организатора _____

Подпись Компании _____

Prilog 3

Organizator je dužan da dostavi informacije za objavljivanje na sajtu najkasnije 5 radnih dana pre datuma otvaranja prodaje karata. Datum otvaranja prodaje karata utvrđuje Organizator slanjem obaveštavajućeg pisma na elektronsku adresu polakohedonist@gmail.com. Datum otvaranja prodaje mora biti najkasnije 10 radnih dana pre datuma održavanja događaja.

Obavezne informacije:

1. Naziv događaja (ne više od 50 karaktera);
2. Datum i vreme održavanja događaja prema vremenskoj zoni Beograd, Srbija;
3. Vreme trajanja događaja;
4. Cena događaja (moguće je naznačiti cenu „od“);
5. Mesto održavanja događaja (službeni naziv);
6. Opis događaja u slobodnoj formi. Opis ne sme sadržati netačne informacije, vulgarne reči i političke slogane;
7. Fajl u formatu PNG ili JPG veličine ne veće od 2 MB sa plakatom;
8. Kontakt podaci Organizatora (mogu se navesti jedan od sledećih načina: Instagram, Telegram, telefon, Facebook);
9. Količina karata za prodaju;
10. Cena kategorije i raspodela cena prema shemi rasporeda (ako je raspored predviđen, shema mora biti priložena).

Neobavezne informacije:

1. Reklamni video materijali ili link na YouTube u punom formatu (ne skraćena verzija);
2. Kodne reči za kupone i iznos popusta.

Datum _____

Potpis Organizatora događaja _____

Potpis Kompanije _____

Приложение 3

Организатор обязан предоставить информацию для публикации на сайте не позднее чем за 5 рабочих дней до даты открытия продажи билетов. Дата открытия продажи билетов устанавливается Организатором путем отправки уведомительного письма на электронный адрес polakohedonist@gmail.com. Дата открытия продаж должна быть не позднее чем за 10 рабочих дней до даты проведения мероприятия.

Обязательная информация:

1. Название мероприятия (не более 50 символов);
2. Дата и время проведения мероприятия по часовому поясу Белград, Сербия;
3. Время продолжительности мероприятия;
4. Цена мероприятия (возможно указание цены «от»);
5. Место проведения мероприятия (официальное название);
6. Описание мероприятия в свободной форме. Описание не должно содержать недостоверную информацию, нецензурную лексику и политические лозунги;
7. Файл в формате PNG или JPG размером не более 2 MB с афишей;
8. Контактные данные Организатора (можно указать один из следующих способов: Instagram, Telegram, телефон, Facebook);
9. Количество билетов для продажи;
10. Ценовые категории и распределение цен согласно схеме рассадки (если рассадка предполагается, то схема должна быть приложена).

Необязательная информация:

1. Рекламные видеоматериалы или ссылка на YouTube в полном формате (не сокращенный вид);
2. Кодовые слова для купонов и размер скидки.

Дата _____

Подпись Организатора _____

Подпись Компании _____

Prilog 4

Kompanija se obavezuje da plati troškove zakupa sale, koja se nalazi na adresi: Republika Srbija, __, za održavanje predstava koje će se održati _____. godine.

Iznos zakupa iznosi _____ dinara.

Plaćanje će se izvršiti u skladu sa uslovima dogovorenim između Kompanije i Organizatora, i u strogom skladu sa zakonodavstvom Republike Srbije.

Datum: _____

Potpis Kompanija _____

Potpis Organizator _____

Приложение 4

Компания обязуется оплатить стоимость аренды зала, расположенного по адресу: __, за проведение представлений, которые состоятся _____ года..

Сумма аренды составляет _____ динар.

Оплата производится в соответствии с условиями, согласованными между Компанией и Организатором, и в строгом соответствии с законодательством Республики Сербия.

Дата: _____

Подпись Компания: _____

Подпись Организатор _____